

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА КОРЕЙСЬКОЇ І ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Курсова робота

на тему:

КРИЛАТІ СЛОВА ТА ВИСЛОВИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки II курсу групи Пкор 25-21

Факультету східної та слов'янської філології

Денної форми здобуття освіти

Спеціальності 035 «Філологія»

Спеціалізації 035.066

Східні мови та літератури (переклад включно),

перша - корейська мова

Мосійчук Валерії Миколаївни

Науковий керівник:

Слудна Наталія Олександрівна

Національна шкала _____

Кількість балів: _____

Оцінка ЄКТС: _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ ТА ВИДИ КРИЛАТИХ ВИСЛОВІВ	6
1.1 Поняття «крилаті слова» та «крилаті вислови».....	6
1.2 Фразеологічне призначення та використання крилатих слів та висловів...	11
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....	12
РОЗДІЛ 2 КРИЛАТІ СЛОВА ТА ВИСЛОВИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	14
2.1 Історія крилатих слів та висловів в корейській мові.....	14
2.2 Висвітлення проблем в розумінні корейських висловів.....	21
2.3 Часто використовувані крилаті вислови в корейській мові та їхнє значення.....	25
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	30
ВИСНОВКИ.....	33
АНОТАЦІЯ.....	36
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	37

ВСТУП

Крилаті слова та вирази є невід'ємною частиною мови кожної культури, і корейська мова не є винятком. Вони відображають духовність та традиції народу, передають мудрість і досвід попередніх поколінь. Це одна з найцікавіших сторін корейської культури є використання крилатих висловів та слів, які мають глибокий зміст та відображають особливості менталітету народу.

Крилаті слова та крилаті вислови несуть в собі сенс, що був набутий протягом століть, він є виразними, емоційними. Дані вирази запам'ятовуються легше, ніж звичайні фрази. У корейській мові є безліч крилатих слів та висловів, які мають своє походження, значення та використання. Дослідження цієї теми дозволяє краще розуміти корейську культуру та її вплив на мову, а також допомагає поліпшити навички мовлення та розуміння корейської мови. У цій курсовій роботі розглянуто деякі з найпопулярніших крилатих слів та висловів в корейській мові, їхнє значення та використання в різних контекстах.

Оскільки крилаті слова та вислови вважаються одним із найцінніших скарбів будь-якої мови, їх необхідно знати та вивчати. Вивчення фразеології може допомогти розуміти культурні особливості інших народів та збагатити свій словниковий запас.

Ми, як майбутні перекладачі, прагнемо оволодіти корейською мовою і збагатити думки висловами корейської мови, які здатні передавати висловлене в душі національного колориту. Вживання або влучний і вдалий доречний переклад свідчить про високий рівень володіння мовного багатства корейського народу.

Не секрет, що останнім часом, особливо у колі підлітків сформувався стереотип, що використання фразеологізмів властиве минулим часам. Але ж фразеологія — це передусім і слово, і вираз, а кожне слово і вислів, це частка буття народу, літопис його історії й життєвого досвіду. Теперішній трагічний час для України теж виникає багато крилатих слів і висловів, які без пояснень всім зрозумілі означають події сьогодення і ввійдуть в історію фразеологізмів і стилістичні значення яких потрібно буде пояснювати нащадкам.

Кожен із нас прагне бути популярним серед своїх друзів, адже спілкування є дуже важливою складовою людського життя. А з ким ми хочемо спілкуватись? Звичайно ж з тими, хто спілкується легко, використовує влучні, яскраві та експресивні слова й образи, вміє розрадити чи доречно пожартувати. Тільки вивчаючи мову можна навчитись говорити красиво, образно, а з тим і лаконічно й точно вміти небагатома словами дати величезну характеристику предмета чи думки. Тож тому в даній курсовій роботі надані матеріали завдяки яким можна зрозуміти як важливо вивчати крилаті слова та вислови Любої мови.

Корейські крилаті вислови можуть бути подібними до відомих висловів інших культур, проте мають свої унікальні особливості та контекст використання, це саме те, про що ми дізнаємось в даній курсовій роботі. Ці знання допоможуть краще зрозуміти корейську культуру та покращити комунікацію з корейськими співрозмовниками.

Отже, дослідження крилатих слів та висловів в корейській мові є важливим для розуміння культурного спадкування та національного характеру корейського народу.

Актуальність теми. Останнім часом корейська мова набирає популярності і крилаті вислови та слова це саме те, що українці, як і інші народи, часто використовуємо в повсякденному житті для передачі своїх думок, для дискусій та порад. Тому досліджуючи дану тему, в подальшому ми зможемо краще зрозуміти як саму мову, так і культуру корейського народу. Крилаті слова в корейській мові використовуються як засіб збільшення ефективності спілкування, а також як спосіб передачі ідей та мудрих думок, які були набуті протягом століть.

Об'єктом дослідження є крилаті вислови та крилаті слова в корейській мові.

Предметом дослідження виступають вивчення корейських крилатих слів в повсякденному житті та аналіз як перекладу так і застосування корейських крилатих висловів та слів в повсякденному житті.

Мета і завдання роботи. Метою роботи є характеристика та надання уявлення про фразеологічний склад корейської мови, особливості функціонування фразеологічних одиниць у сучасній корейській мові.

З цією метою виходять такі завдання:

1. Висвітлити основні підходи до трактування змісту таких понять як «крилаті вислови» та «крилаті слова»;
2. Визначення крилатих слів та висловів та їх застосування в корейській мові;
3. Висвітлення проблеми, сутності та змісту корейських висловів;
4. Надати приклади корейських крилатих висловів.

Методи роботи ґрунтуються на загальних положеннях компонентного методу, лінгвостатистичного методу, описового методу, порівняльного методу та методики контекстуального аналізу.

Наукова новизна роботи полягає в тому, що в роботі надана інформація взята з навчальних посібників та підручників з корейської мови, наукових видань відомих вчених лінгвістів, наукових праць лінгвістів з української мови

Практична цінність роботи в тому, що матеріали можуть бути використані для дослідження та кращого розуміння корейського народу та вивчення корейської мови.

Обсяг і структура роботи. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків до всієї роботи, списку джерел літератур та анотації. Основний текст роботи складає 38 сторінок. Список використаних джерел налічує 19 позиції, з них джерела 3-ма іноземними мовами.

РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ ТА ВИДИ КРИЛАТИХ ВИСЛОВІВ

1.1 Поняття «фразеологізми» та «крилаті слова і вислови»

В арсеналі кожної мови світу є потужна зброя, яка допомагає увиразнювати мовлення, збагачувати його, передавати відтінки значень. Це фразеологізми, які вивчає наука фразеологія.

Фразеологія будь-якої мови - це складна система стійких висловів, яка не тільки відображає бачення світу, національну культуру, звичаї, вірування й історію народу, але і є важливою складовою лінгвістичної спадщини.

Стійкі словосполучення привертали увагу дослідників з давніх давен. Першими людьми хто почав вивчати фразеологію тут можна вважати лексикографів, які вивчали мовні скарби різних народів. Їхня мета - зібрати і зберегти для майбутніх поколінь народні перлини, чітко визначити і пояснити їх значення (з стилістичних міркувань), вказати на їх джерело виникнення та інші. Фразеологічні одиниці виникають у зв'язку зі специфікою культурного середовища та традицій народу, що вони виражають. Вони мають велике значення для вивчення історії мови, етнографії, культурології, філософії, права та інших галузей. Вивчення фразеології також може допомогти розуміти культурні особливості інших народів та збагатити свій словниковий запас.

До того ж, фразеологія може відображати різні аспекти життя, такі як: побут, релігію, фольклор, а також відображати зміни в суспільстві та культурі протягом часу. Це може бути особливо цікавим для дослідження історії народу та культурних змін, що відбуваються в його середовищі.

У мовленні фразеологізми використовуються з різною метою: для надання висловлюванню образності, емоційності, експресивності, створення відтінку іронії, жарту, насмішки, сарказму тощо; вираження позитивних емоцій або фамільярності, відтворення нюансів значення, характеристики предмета, явища, ситуації.

Ні одна мова не обходиться без фразеологізмів. Найчастіше фразеологізми зустрічаються у художньому, публіцистичному і розмовному стилях, де основна їх функція це вираження образності. В офіційно-діловому

стилі такі вислови мають на меті об'єднати й уточнити способи спілкування (ухвалення рішень, домовленостей та інші). У науці часто зустрічаються як жаргони, що виражають ті ж самі поняття. Особлива яскравість фразеологізмів виявляється в живому мовленні.

Нам відомо, що крилаті слова є одним з видів фразеологічних виразів.

Фразеологічні вирази — стійкі за складом і вживанням семантично подільні звороти, які складаються зі слів із вільним значенням. (Кочерган М. П. 2006)

До фразеологічних виразів або стійких висловів можна віднести словосполучення, які мають стійку закріплену форму та зберігають своє значення у всіх контекстах вживання. Ці вирази є складовою частиною мовного фонду будь-якої мови і передають певне значення.

Наприклад, джерелами українських фразеологізмів є: народні джерела, професійно-технічні джерела, вислови античних часів, Біблії, релігійні книги, прислів'я та приказки, крилаті вислови видатних осіб, філософів, учених, політичних діячів та письменників, переклади іншомовних фразеологізмів та інші.

Фразеологізми у переважній більшості не мають авторів. І хоч іноді вдається встановити джерело виникнення фразеологізму, але так звані «крилаті слова», як правило, мають автора , процес фразотворчості не регулюється фахівцями. (Баран Я., Зимомрія М.1999 с.72)

Особливістю крилатих висловів є їхнє " культурне розгортання": за кожним з них стоїть певний мотиваційний текст, у результаті згортання (зменшення) якого до фрази чи слова утворюється такий мовно- культурний феномен. Коли прототип "відривається" від ситуації, абстрагується, тоді мовний колектив закріплює таку назву за відповідним загальним поняттям. Так само утворюються й багато фразеологізмів - шляхом переназивання (вторинного називання).

Крилаті вислови та крилаті слова мають важливу роль в мовленні. Крилаті слова та вислови надають нашим текстам діалогам чи навіть думкам більшої

точності та виразності, збагачують наше мовлення, дають можливість передати багато важливої інформації в короткій формі.

Отже, з огляду на вище написані дані, можна запропонувати наступні рекомендації для подальшого дослідження: крилаті вирази - це вирази, які використовуються в мовленні з відтінком поетичності або метафоричності та мають вже сформоване і відоме значення, що не може бути виведене зі значень складових слів.

Наприклад, в українській мові є досить поширене крилате слово «брати за серце» яке не має конкретного автора, його походження історично не відоме, у народному уявленні серце є центром людської життєвої сили, що відповідає за почуття, прихильність до інших людей, моральні якості. Воно тане, як віск, сохне, в'яне, нудиться, мліє, крається, кров'ю обливається - залежно від життєвої ситуації. Брати за серце - значить дуже розчулювати, хвилювати кого-небудь.

Також «умиватися сльозами» порівняно з корелятивним дієсловом «журитися» та має такі додаткові семантичні ознаки:

1. інтенсивність дії - дуже журитися, навіть плакати;
2. дія викликає співчутливе ставлення до суб'єкта;
3. фразеологізм маркований спеціальним оцінним значенням - «народнопоетичне»;
4. безнадійність становища суб'єкта. (Білоноженко В.М, Гнатюк І.С 1989 ст.22)

З метою детальнішого розуміння теми крилатих слів та крилатих виразів, можна зробити висновок, що крилаті слова є частинами фразеології через свою особливу структуру та фіксоване значення. Вони відносяться до фразеологічних виразів, які є невід'ємною частиною мовлення і допомагають розширити та збагатити його виразність та експресивність.

Фразеологізми збагачуються за рахунок влучних висловів видатних людей, такі вислови називаються крилатими. Вони набули узагальненого змісту і стали символічними. Фразеологічний фонд охоплює всі стійкі сполуки

слів, у тім числі прислів'я, приказки, крилаті слова та афоризми (Баран Я., Зимомрія М. 1999 ст.25)

Мовознавці зазначають, що власне “крилаті слова” є частиною лексики, а “крилаті вирази” – це частина фразеології. Відмінність у будові є найважливішою рисою, що відрізняє крилаті слова від крилатих виразів; за всіма іншими ознаками – і за походженням, і за стилістичними якостями – вони тотожні, це й дає підстави об'єднувати їх під загальною назвою “крилаті вислови” (Коваль А.П., Коптілов В.В. 1964. с. 4)

Власне сам вираз “крилате слово” став терміном мовознавства й стилістики після публікації збірника Г. Бюхмана “Geflügelte Worte. Der Citatenschatz des deutschen Volkes“ (перше видання 1864 р.). Ці мовні одиниці стали об'єктом вивчення різних фразеологічних студій.

Є безліч визначень для терміну «крилатих слів» і кожен дослідник, ставить на перше місце ті чи інші риси, ознаки, які, на його думку, є основними, домінуючими, які характеризують і відділяють крилаті фрази від інших фразеологічних одиниць, дає своє розуміння та тлумачення терміну “крилатий вислів”.

Дослідники намагаються знайти спільні риси та характеристики для крилатих слів, проте кожен з них зосереджується на своїй власній інтерпретації, яка вважається найбільш домінуючою та характеризуючою. Отже, кожен дослідник дає своє власне розуміння та пояснення терміну "крилаті вислови"

В енциклопедії української мови подається таке тлумачення: «Крилаті слова» - сталі словесні форми (влучні вислови, звороти мови, окремі слова). Це висловлювання видатних осіб, цитати з літературних творів, які набули узагальненого змісту, назви історичних та міфологічних подій, що набули переносного значення, власні імена історичних, міфологічних та літературних персонажів, які стали символічними” (Огієнко.І. с 260)

Загалом в літературі вживаються ще кілька назв для крилатих слів: літературна цитата, фразеологічна цитата, крилата фраза. Також варто зазначити, що деякі крилаті вислови в українській мові мають стійкий

лексичний склад, тому вони вважаються фразеологізмами. Наприклад, «білий як сніг» або «опустити руки» - всі ці вислови є фразеологізмами.

Ще одне з поданих визначень крилатих слів є визначення що крилаті слова - це стійкі, афористичні, найчастіше образні вислови, засвоєні з фольклорних, літературних або наукових джерел, а також вислови видатних політиків, істориків, вживані у мовленнєвій практиці. («Українська енциклопедія» ім. М. П. Бажана, 2004)

Проте не кожному назву або цитату з художнього твору, історичного джерела чи легенди можна назвати крилатим словом або фразою.

Варто також зазначити, що багато виразів з часом пройшли процес поступових змін щоб набути значення, також в усній чи писемній мові вони скорочуються, поширюються іншими словами, змінюють свій лексичний склад, однак вони зберігають зв'язок із першоджерелом та впізнаваність, вони відмінні від їхніх початкових значень, і тепер їх можна використовувати для передачі іронії чи сарказму.

Розглядаючи тему крилатих одиниць нам варто й розглянути невеличку історію крилатих слів та висловів.

Ми вважаємо, що насправді не існує конкретної людини або ж групи людей, які б вважалися творцями крилатих слів. Нам відомо, що крилаті слова є частиною культурної спадщини мов і формуються в результаті довготривалого використання та передавання з покоління в покоління.

Більшість з крилатих слів мають давні корені і походять з різних культур і цивілізацій. Інші культури також мають свої власні крилаті слова, які мають глибокий зміст і використовуються в повсякденному мовленні.

На нашу думку, крилаті слова називаються «крилатими» саме тому що вони начебто перелітають від людини до людини та таким чином передаються з уст в уста. Використовуючи крилаті мовні одиниці, ми додаємо нашому мовленню образності, експресивності та набутих раніше знань.

Отже, підводячи підсумки, можна сказати, що крилаті слова є спільною творчістю всього суспільства, а не тільки окремих осіб.

1.2 Фразеологічне призначення та використання крилатих слів та висловів

Прочитавши перший підрозділ, ми можемо зазначити, що фразеологічним призначенням даних фразеологічних одиниць є підсилення нашого щоденного мовлення. Крилаті слова та крилаті вислови допомагають нам якомога яскравіше передати емоції та почуття людей, чи певну інформацію яку неможливо передати звичайними словами. Крім того, нам відомо, що дані сталі словесні формули надають нашій мові стилістичної краси, ритмічності та виразності, що робить мовлення більш привабливим та запам'ятовуваним. Але, на жаль, слід зазначити, що більшість людей безпідставно забули авторів популярних або ж непопулярних крилатих висловів. Ми щоденно чуємо з чужих вуст якісь крилаті вислови але не завжди можемо знати що, наприклад крилатий вислів «Лиш боротись – значить жить» належить Івану Франку.

Ми використовуємо крилаті слова та вислови в абсолютно різноманітних життєвих ситуаціях: при розмовах різного характеру, це може бути дружня дискусія, любовна розмова чи конфліктна ситуація; при написанні літературних творів, пісень чи інших текстів; при професійних ситуаціях, на роботі чи в навчанні. Але варто пам'ятати, що не слід вживати крилаті слова та крилаті вислови якщо ми маємо сумнів щодо сенсу.

Крилаті слова та вислови є важливою складовою мов світу, які допомагають передати якусь кількість інформації в короткій формі, точно та влучно виразивши характер висловів, і використання яких допомагає збагачувати нашу мову та робити її більш мальовничою. Вони - як блискавка, крилаті слова та вислови пронизують свідомість і запам'ятовуються надовго; підказують, надихають, змушують подивитись на речі і події нестандартно, очима інших людей, та зрештою, просто стати мудрішими. Знання і використання крилатих висловів, зібраних по крихтах в піску життя через бурхливий потік часу допомагає збагачувати наше мовлення та робити мову більш мальовничою, дає цінні моральні поради, розвиває мислення, прагнення

до саморозвитку і самоаналізу , бо в короткій фразі міститься досвід, що набирається протягом всього життя.

Вживаючи крилаті мовні одиниці, ми робимо свій текст образним, насичуємо вираженістю, вмикаємо фонові знання (різнопланову інформацію про світ), лаконічно і чітко висловлюємо свої думки і погляди.

Висновки до розділу 1

Крилаті слова та вислови втілюють в собі крихітки народної мудрості. В них відображається історія і світобачення народу, що створив їх, його традиції, побут, сенс життя та гумор. Їм властива стислість і точність судження про найрізноманітніші сторони життя людини. Не даремно вони стали неоціненним матеріалом для досліджень не тільки філологів, але й істориків, етнографів, письменників, філософів.

У кожного народу свої прислів'я та приказки, та все можна знайти дуже схожі за темами та змістом. Вони створювались багатьма поколіннями та вдосконалювались протягом століть.

Фразеологія будь-якої мови - це складна система стійких висловів, яка не тільки відображає бачення світу, національну культуру, звичаї, вірування й історію народу, але і є важливою складовою лінгвістичної спадщини. Фразеологізми виникають внаслідок специфіки культурного середовища і традицій народів, які його виражають. Вони мають велике значення для вивчення історії мови, етнографії та культурології. З першого розділу ми визначили, що існує кілька назв для крилатих слів: літературна цитата, фразеологічна цитата, крилата фраза.

Крилатий вираз - влучна словосполука, влучний вислів літературного походження, що стисло образно передає думку та є загальноживаним.

Також ми вияснили, що використовуються крилаті слова та вислови в абсолютно різноманітних життєвих ситуаціях таких як: при розмовах різного характеру, це може бути дружня дискусія, любовна розмова чи конфліктна ситуація; при написанні літературних творів, пісень чи інших текстів; при професійних ситуаціях, на роботі чи в навчанні, в мистецтві чи літературі. Крилаті слова та вислови можуть бути використані для підкреслення ключових моментів або навіть для описання характеру чи сутності людини як в житті, так

і в літературних творах. У роботі, науці чи навчанні крилаті слова та вислови можуть бути використані як засіб для пояснення ідей та думок, будь вони складні чи прості, але крилаті слова найкраще допоможуть нам описати те, що в нас на думці в більш короткій формі. У повсякденному житті ми можемо використати крилаті слова та вислови для опису наших емоцій або ж так само думок чи навіть передачі якогось набутого раніше досвіду.

Оскільки крилаті слова та вислови вважаються одним із безцінних скарбів будь-якої мови, їх необхідно знати й досліджувати. Вивчення фразеології може допомогти розуміти культурні особливості інших народів та збагатити свій словниковий запас. До того ж, фразеологія може відображати різні аспекти життя, такі як: побут, релігію, фольклор, пізнавальність, а також відображати зміни в суспільстві та культурі протягом часу. Це може бути особливо цікавим для дослідження історії народу та культурних змін, що відбуваються в його середовищі.

Крилаті слова грають неймовірну роль у нашому мовленні, та в свою чергу крилаті слова та вислови є невід'ємною частиною мовлення і допомагають розширити та збагатити його виразність та експресивність. Ми довели, як важливо вивчати дану тему адже саме крилаті слова забарвлюють нашу мову.

РОЗДІЛ 2. КРИЛАТІ СЛОВА ТА ВИСЛОВИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1 Історія крилатих слів та висловів в корейській мові

За допомогою мови здійснюється комунікативна функція спілкування. Спілкування завжди передбачає певний вплив на інших людей. Чим дотепніше, мудріше, яскравіше буде спілкування - тим більше буде ефект впливу. У мовленні людей, які дбають або хочуть цього, завжди більше змісту ніж слів. Саме завдяки знанню фразеологізмів, вмінню їх точно та доречно застосовувати - людина вміє цікаво спілкуватись.

Зрозуміти душу народу, його історичний шлях допомагають фразеологізми. У них — особливості національного мислення і національної долі, втілення своєрідності розуміння світу, ситуацій життя. Ми знаємо, що жоден мовний стиль не обходиться без фразеологізмів. За своїм походженням фразеологізми пов'язані з конкретними історичними подіями, місцевим фольклором, культурними звичаями, побутом людей.

Корейські крилаті вислови є важливою складовою культури корейського народу, що відображає його особливості, визначені історією, традиціями та життєвим досвідом. Корейці, як і українці, часто використовують крилаті вислови для пояснення життєвих ситуацій, підкреслення важливості родинних та соціальних взаємин, формування морально-етичного світогляду, а також для засвоєння певних правил поведінки.

Варто зазначити, що крилаті слова варто відносити до пареміології (Щербачук Л.Ф, 1996. С. 35-38)

Нам відомо, що в корейській пареміології нема чіткого розподілу між різними типами народних висловлювань. Вираз “прислів'я та приказки” зазвичай вживають недиференційовано, тобто без відокремлення прислів'їв від приказок, і використовують як загальну назву окремого фольклорного жанру

Історія дослідження фразеології надзвичайно важлива як для визначення загальних еволюційних тенденцій у фразеології у зв'язку з історією народу, так і для вивчення стилістики, і ширше – культури мовлення (Ужченко В. Д. 1994. ст 3)

Нам відомо, що вивчення фразеологізмів може бути віднесене до пареміології.

Пареміологія - це розділ філології, що вивчає прислів'я, приказки, вислови, ідіоми, афоризми, крилаті слова та вислови та інші вирази, які виражають загальноприйняті істини та моральні цінності.

В корейській мові ще за давніх часів існує власна термінологія для позначення прислів'їв, приказок, крилатих слів та афоризмів, використовують корейці тільки три терміни для позначення «крилатих слів» однак в них й немає чіткого розподілу між різними типами народних висловлювань.

Прислів'я, приказки, афоризми чи крилаті вислови вживають без відокремлення прислів'їв від приказок, а використовують як загальну назву окремого фольклорного жанру. Для їх позначення використовують терміни «속담» (соктам). «격언» (кьогон) та «이언» (іон) - це все синоніми. (Жила.В 2011 , 하태홍 (1967) 한국 속담, 서울)

Саме для позначення крилатих висловів та слів надалі використовуватимемо 속담 (сокдам) - це вислови, які мають сталий формат, тобто складаються зі сталої послідовності слів, і містять у собі певний морально-етичний зміст. Їх використовують для передачі різноманітних цінностей та рекомендацій, вислови, які містять повчальний, моральний або філософський зміст і використовуються для закріплення певної ідеї в мовленні.

Ці синоніми майже витіснили з ужитку всі інші. І хоча ці терміни нерідко семантично змішуються, але ми можемо розрізнати відтінки їх значень.

«속담» відповідає українському поняттю «прислів'я», або «паремія», «격언» дослівно означає «зразкові вирази» (тобто повчальні вислови, конфуціанські сентенції і висловлювання видатних історичних особистостей), «이언» – просторіччя. (Давиденко О. В. 2004.– С. 8–10.)

В корейській мові збереглося понад десять понять, що є синонімами слову 속담 (прислів'я): «옛말» (єтмал), «상말» (санмаль), «상담» (сандам), «격언» (кьогон), «격담» (кьокдам), «이언» (іон), «금언» (кимон), «속언» (согон), «속어»

(сого), «속설» (соксоль), «비언» (піон), «이담» (ідам), «고담» (кодам) (Park E Jung, 2012)

Корейські фразеологізми містять в собі найрізноманітніші відтінки корейської культури, вони обарвлюють висловлене в національний колорит.

Загалом корейці дуже люблять використовувати крилаті слова та вислови, тому їх можна часто зустріти в різних аспектах життя як і в інших народах.

За словами В.Жили нам відомо, що вивчення фразеологізмів у Кореї охоплює порівняно великий проміжок часу і має широкий діапазон: від практичних спостережень до теоретичних узагальнень стосовно властивостей фразем та паремій як знаків мови. (Жила В. 2011)

Також варто додати, що однією з важливих проблем вивчення фразеологізмів корейської мови є їх зіставлення з фраземами інших народів. Корейські фразеологізми порівнювали з японськими, російськими, китайськими. У наш час продовжують дослідження, присвячені контрастивному аналізу фразеологічних одиниць. Окрім традиційних порівнянь, є зіставлення фразеологізмів корейської мови з іншими мовами, наприклад, монгольською, англійською, німецькою, французькою та ін. (Жила В. 2011)

У розвиток теорії фразеології корейської мови свій внесок зробили такі вчені: Но Су Рьон (노수련, 1936), І Хун Джон (이훈중, 1961), І Гі Мун (이기문, 1962), Кім Джон Тек (김종택, 1971), Кім Мун Чхан (김문창, 1974), Хван Хве Йон (황회영, 1978) та ін.

Найдавнішою корейською збіркою фразеологізмів та паремій вважається “Збірка прислів’їв” (이언사총) що була видана 1911 року. Автор якої – Чхо Ин Он (초은옹)

В 1936 році в книзі “Вивчення фразеології” У своїй роботі Но Су Рьон намагався виділити фразеологію в самостійну лінгвістичну науку, визначити мету, задачі та предмет фразеології, обґрунтував причини виникнення фразем у мові та дав термін 관용구 (фразеологізм). За теорією мовознавця фразеологізми в корейській мові не мають логічної граматичної структури, і

вони передаються із покоління в покоління. Але після виходу книги у дослідженнях з фразеології була значна перерва.

1961 року корейський лінгвіст І Хун Джон (이훈중) у книзі “Фразеологізми та пов’язані з ними давні билиці” (관용구와 배후 민담) подав таке визначення фразеологізмів: «Фразеологізми» – це відтворені вираження, що передаються із покоління в покоління.

У 1962 році лінгвіст І Гі Мун (이기문) у книзі “Вивчення прислів’їв” виділив у самостійну лінгвістичну науку пареміологію, до складу якої відніс і фразеологізми.

У 1966 році корейський мовознавець Кім Мун Чхан (김문창) дав свій термін фразеологізмам «속어» – це стале, нероздільне сполучення двох або більше слів, що мають особливу синтаксичну структуру.

Уперше вчений розмежував “широке” та “вузьке” розуміння фразеології. Кім Мун Чхан був прихильником “вузького” розуміння, виділив два розділи мовознавства: фразеологію, до якої відніс лише фразеологізми, та пареміологію – прислів’я, приказки, афоризми, загадки, метафору, заклики.

Як ми вже зазначили вище, Кім Мун Чхан розмежував різні розуміння фразеології:

1. «широке» розуміння фразеології, представники якого (Кім Джон Тек 김중택, Джан Ток Сун 장덕순, І Гі Мун 이기문...) відносять до складу фразеології складні слова, словосполучення, прислів’я, крилаті слова, афоризми тощо;
2. «вузьке» розуміння фразеології, представники якого (Кім Мун Чхан 김문창, Кім Мін Су 김민수...) вважають, що до складу фразеології входять тільки складні слова та словосполучення.

Професор Кім Хе Сук (김혜숙) у своїй дисертації вважає, що корейську фразеологію можна розділити на:

1. чисто корейську фразеологію (고유어 계 관용구);
2. фразеологію китайського походження (한자어 계 관용구);
3. запозичену фразеологію (관용 표현).

(김혜숙, 1993)

Відповідно до запропонованої класифікації Кім Хе Сук пропонує відповідний відсоток існуючих фразеологічних одиниць в корейській мові:

корейська — 89,99%,

китайська — 9,29%

позичених — 0,45%

Мун Ким Хьон (문금현) також виділяє кілька груп одиниць фразеології через їх походження:

1. корейські фразеологічні одиниці (고유어 계 관용구);
2. корейські і фразеологічні одиниці китайського походження (고유어);
3. фразеологічні одиниці китайського походження (한자어 계 관용구);
4. корейські і запозичені фразеологічні одиниці (고유어 - 외래어). (문금현 ,1999)

Мьо Чхун Ме (묘춘매) приділяє особливу увагу походженню фразеології. Основним джерелом яких є фрази про життя і праця людей. Мьо Чхун Ме поділяє фразеологізми на такі групи:

1. традиційні фразеологізми - ці фразеологізми мають корені в традиційних корейських віруваннях, міфах та легендах. Їх можна знайти в літературі, народній поезії та в усному народному мовленні.
2. фразеологізми з китайської мови - корейці використовують багато фразеологізмів, які мають корені в китайській мові. Ці фразеологізми були імпортовані до корейської мови в період династії Чосон.
3. фразеологія китайського походження;
4. змішаний тип — фразеологічні одиниці китайського походження і запозичені ідіоми;
5. фразеологічні одиниці запозичені з іноземних мов фразеологічних одиниць.
(묘춘매, 2008)

Узагальнена Класифікація одиниць фразеології за джерелом походження — це розподіл Ту Чонга (두전하). Грунтуючись на пояснювальному словнику корейської мови, він вибрав 4948 фразеологізмів і розділив їх на три групи:

- 1) специфічна корейська фразеологія (з них 3480 фразеологічних одиниць — 70,33%);

- 2) фразеологія китайського походження (з них 1456 фразеологічних одиниць — 29,43%);
- 3) запозичена фразеологія (з них 12 фразеологічних одиниць — 0,24%) (두전하,2011).

Отже, ґрунтуючись на дослідженнях корейських лінгвістів, ми визначили три основні групи:

1. корейська фразеологія (고유어 계 관용구);
2. фразеологія китайського походження (한자어 계 관용구);
3. запозичені з іноземних мов фразеологічні одиниці (관용구).

З вищесказаного можна зробити висновок, що корейські крилаті слова та корейські крилаті вирази поділяються наступним чином:

1. за походженням (китайські вирази і корейські вирази китайського походження, які існують в Кореї в двох формах: перекладені корейською мовою і у вигляді повного неперекладного висловлювання без обґрунтування загального значення);
2. за джерелами (створені прижиттєвим народним досвідом, взяті з безпосередніх спостережень за життям, працею та побутом; з різних жанрів фольклору, з вірувань, із давніх обрядів і звичаїв, із китайської літератури...).

Нам відомо, що будь-яка мовна картина світу одночасно універсальна та національно-специфічна.

В корейському фольклорі, складовою частиною любого прислів'я та приказки є яскраве і образне відображення життєвого укладу, звичаїв і традицій корейського народу, національний характер корейця, його психологія, світовідчуття, світосприймання. (Іванова В. 1978).

Більшість сокдамів виражають негативні аспекти життя людей, в яких детально описані важка праця, бідність, залежність та пригнічення. Корейці поважають життєві цінності, піклуються про спадковість, людську природу та різноманітність, а також про закони суспільства. Корейці звертають увагу на

ірраціональні або нереальні елементи і підкреслюють відмінності у світі через суб'єктивне сприйняття.

Нам відомо, що корейці перебували під сильним впливом конфуціанства, буддизму, народних вірувань.

Конфуціанство вплинуло на розвиток Кореї на різних рівнях: від морально-етичних ідей та освіти до політики та соціальної структури. Конфуціанські принципи забезпечили основу для створення стійкого та гармонійного суспільства в Кореї, що допомогло зберегти культурні та традиційні цінності країни. Конфуціанство лягло в основу державного устрою, соціальних відносин, та, звичайно, ставлення народу до літератури.

Згідно з конфуціанськими принципами, суспільство повинно бути організоване за принципом "батько-син", що означає, що керівники держави мають дбати про своїх громадян, як батько про своїх дітей. Така соціальна структура забезпечувала стабільність та порядок у суспільстві та допомагала зберігати традиції та культуру Кореї. Однак, з часом, ця ієрархічна структура стала причиною конфліктів та нерівності у суспільстві, що спричинило зміну соціальної структури в Кореї. Ідея вшанування пронизує все корейське суспільство: від сім'ї до держави. Так постає модель держави-сім'ї. Корейський народ вважає нормою жертвувати особистим майном заради суспільних благ, придушувати особисті бажання заради держави.

Світогляд корейців побудований на вшануванні батьків, лояльності підданих государю, підпорядкуванні старшого молодшого, дружини чоловіка. З одного боку, корейці цінують скромність і люблять самоаналіз, з іншого – хочуть здаватися вищими і могутнішими, ніж є насправді.

Вони завжди позитивно оцінюють вчинки своїх дітей, люблять отримувати похвалу. У корейському менталітеті відображаються впливи місцевих релігійних вірувань, включаючи шаманізм, який відіграв важливу роль в історії корейської культури. Шаманізм є традиційною релігією корейського народу, в якій приділяється значна увага духовним практикам та взаємодії з надприродним світом. Досліджуючи історію Кореї, ми дізнались,

що шаманізм взаємодіяв з іншими релігіями, такими як буддизм і конфуціанство, що також відіграли роль у формуванні корейського менталітету. Однак, шаманізм залишається важливим аспектом культури та менталітету корейського народу дотепер.

Під час дослідження корейських крилатих слів та висловів ми виявили, що протягом усієї історії корейці одухотворювали природу та уособлювали все живе та неживе. (Kyung Hee Kim 2004)

2.2 Висвітлення проблем в розумінні корейських висловів

Найбільша складність перекладу корейських крилатих слів та висловів (далі – 속담, сокдам) полягає в тому, що їх граматичні значення не завжди відповідають словниковим стандартам і можуть бути застарілими.

Тобто їх використання потребує першого розуміння історичної ситуації. Корейські вирази не складні, але вимагають уважності та розуміння. Інша складність у розумінні фразеологізмів полягає в тому, що вони вживаються цілком і слова зазвичай не можуть бути переставлені. Це означає, що нам потрібно повністю розуміти його контекст і структуру, щоб правильно його використовувати. (Sang-Hun Choe, Christopher Torchia, 2002)

Переклад фразеологізму — одне з найскладніших завдань для перекладачів. Мова йде не тільки про заміну лексичних і граматичних елементів між мовами, а й про відмову від мовних основних елементів тексту. Перша перешкода, з якою стикається перекладач при перекладі фразеологізму здатність розпізнавати і відрізнити фразеологічне вживання від нефразеологічного. Розпізнавання — складне завдання, а іноді і неможливе, тому що багато фразеології можна легко змінити, в той час як інші можна поступово розділити на класи. Занадто легко впізнаванні такі твердження, які порушують умови істини.

Таким чином, чим складніше зрозуміти вираз і чим менш воно значуще в даному контексті, тим більша ймовірність того, що перекладач розпізнає вираз як фразеологію (Голубовська І. О, 2004. 284 с)

Для досягнення якомога точного перекладу, перекладач повинен мати глибокі знання обох мов та культур, а також бути знайомим зі специфікою використання крилатих слів та висловів в корейській мові.

Переклад корейських крилатих слів та висловів на українську мову може бути викликано декількома проблемами.

1. Культурні різниці: Культурні різниці можуть призвести до того, що певні крилаті слова та вислови в корейській мові можуть бути важко перекласти на українську мову, оскільки вони мають значення, яке не може бути точно передане на іншу мову. Крилаті слова та вислови в корейській мові можуть мати відмінне від прямого значення. Тому, їх переклад на українську мову може потребувати додаткової пояснювальної інформації, щоб передати справжнє значення вислову.
2. Граматичні відмінності: Корейська мова має дуже різні граматичні правила порівняно з українською мовою. Тому, переклад корейських крилатих слів та висловів на українську мову може бути складним.
3. Відсутність аналогів: Деякі крилаті слова та вислови в корейській мові можуть не мати прямих аналогів українською мовою, оскільки вони є унікальними для корейської культури та мови.

У перекладі корейських фразеологічних одиниць можна використовувати різні стратегії, залежно від контексту та мети перекладу.

Ось деякі з них:

1. Прямий переклад - один зі способів вирішення проблем перекладу крилатих слів та висловів полягає в збереженні оригінального вигляду слова або вислову та додаванні пояснень до нього, щоб передати його справжнє значення. Однак перекладач повинен забезпечити, щоб переклад був якнайбільш точним та передавав суть вислову, а не просто слово-в-слово переклад. Також варто зазначити, що ,на жаль, переклад не всіх сокдамів можна зробити дослівним, адже у кожній культурі різні значення крилатих висловів і навіть носії мови не завжди розуміють зміст. Крилаті слова та вислови часто мають вторинні значення або в змісті мають свій підтекст

який може бути зрозумілий лише носіям і аби перекладачу правильно зрозуміти їх, потрібно знати не лише правила перекладу але й історію виникнення чи історичну суть висловів. За словами В.Жили, як правило, суто корейські фразеологізми належать до "групи семантично найбільш спаяних" тому дослівно не перекладаються.

2. Переклад з контекстом - ця стратегія, що використовується для передачі сенсу фразеологічної одиниці шляхом врахування контексту, в якому вона вживається. Цей метод дозволяє передати сенс фразеологічної одиниці більш точно, але може вимагати від перекладача додаткової роботи по збору інформації про культурний та історичний контекст, у якому вживається фразеологічна одиниця.
3. Еквівалентний переклад - метод дозволяє передати сенс фразеологічної одиниці з більшою точністю та натуральністю, але може вимагати від перекладача творчого підходу та високого рівня володіння мовою перекладу. Еквівалентність в перекладознавстві означає відповідність між оригінальним текстом та його перекладом, коли передача змісту, стилю, інтонації та інших мовних особливостей оригіналу відбувається максимально точно і повно. Це означає, що переклад повинен бути не тільки мовним еквівалентом оригіналу, але й відобразити всі нюанси та відтінки оригінального тексту. Для досягнення еквівалентності в перекладі необхідно брати до уваги не лише мову, а й культурні, історичні, соціальні та інші фактори. (Іванова О.В. , 2014)
4. Фразеологічний аналог - переклад фразеологічним аналогом, тобто використання в українській мові фразеологічних одиниць, які мають те саме значення, але які побудовані на іншому образі. При такому перекладі слід враховувати, що український образ повинен бути нейтральним щодо національного забарвлення.

Вибір того чи іншого виду перекладу залежить від особливостей фразеологічних одиниць, які перекладач повинен розпізнати і зуміти передати їх значення, яскравість і виразність. Так як фразеологічні одиниці широко

використовуються в літературі всіх стилів, то грамотний перекладач не повинен допускати неточностей у перекладі того чи іншого фразеологізму. Без знання фразеології неможливо оцінити яскравість і виразність мови, зрозуміти жарт, гру слів, а іноді просто і сенс всього висловлювання.

При перекладі крилатих слів та крилатих висловів в корейській мові важливо пам'ятати, що крилаті слова та вислови можуть мати різні варіації та змінюватись в залежності від контексту. Тому, перекладач повинен враховувати контекст та ситуацію, в якій використовується крилате слово або вислів, щоб забезпечити найбільш точний переклад. Оскільки крилаті слова та вислови широко використовуються в усіх літературній стиліях, досвідчені перекладачі повинні уникати помилок при перекладі цих фразеологічних одиниць. Без знання граматики іноземної мови неможливо зрозуміти ясність і виразність слів, гумор, зміст фраз, а часом і повних речень. Загалом, переклад корейських крилатих слів і висловів українською мовою – це складний процес, який вимагає глибоких знань як мов, так і культур, а також пильної уваги до значення та контексту висловів.

Також важливо пам'ятати, що для розуміння духовної культури корейського народу важливі наступні групи концептуальної лексики:

1. Концепти, що пов'язані з буттям та космосом: ці концепти включають "час" (시간, шіган), "простір" (공간, конган), "небо" (하늘, ханиль) та "земля" (땅, тан). Вони є важливими елементами у розумінні космічного світу та космічних відносин.
2. Концепти, пов'язані зі стосунками між людьми: ці концепти включають "сім'я" (가족, каджок), "подруга" (여자친구, йоджачінгу), "дружба" (우정, уджон) та "шанобливість" (예의, еуі). Вони відображають важливі аспекти корейської культури, такі як взаємна повага, традиційна роль сім'ї та ставлення до стосунків між чоловіком і жінкою.
3. Концепти, пов'язані з релігією та духовністю: ці концепти включають "Будда" (불, пуль), "Конфуцій" (공자, конджа), "Шаман" (무당, мутан) та "самурай" (무사, муса). Вони відображають важливі аспекти корейської

релігії та духовності, такі як буддизм, конфуціанство, шаманізм та воєнне мистецтво.

4. Концепти, пов'язані з природою та природними явищами: ці концепти включають "гірський хребет" (산맥, санмек), "річка" (강, кан), "море" (바다, пада) та "вітер" (바람, парам). Вони відображають важливі аспекти корейської природи та природних явищ.

Ці концепти допомагають розуміти та аналізувати важливі аспекти корейської культури, її цінностей та традицій, а також взаємодії між людьми та їхнім ставленням до природи та духовності. Розуміння цих концептів допоможе краще зрозуміти корейську культуру та її відмінності від інших культур, а також знайти спільні точки контакту та розуміння між культурами.

На думку корейців, найбільш важливе для людини виражають лексичні одиниці один з одним (서로서로, соросоро), мама (엄마, омма), сім'я (가족, каджок), любов (사랑, сарам), щастя (행복, хенбок), радість (기쁨, кіхуї), гарний (아름다움, аримдаум), наш світ (우리 세상, урі сесан), Галактика (은하수, инхасу), річка (가람, карам), небо (하늘, ханиль).

2.3 Часто використовувані крилаті вислови в корейській мові та їхнє значення

1. 티끌 모아 태산.

Дослівний переклад: з пилюнок виходить велика гірна.

Значення: навіть найменші зусилля можуть привести до досягнення великої мети, якщо їх робити постійно та належним чином.

Еквівалент українською: «Зі світу по нитці - бідному сорочка»

2. 가랑비에 옷 젖는 줄 모른다

가랑비: - мжичка

Дослівний переклад: не помічати як від маленького дощучку весь одяг промокає.

Значення: використовується для опису ситуацій, коли щось маленьке може спричинити катастрофу.

Еквівалент українською: навіть щось незначне у великій кількості може перерости на щось вагоме.

3. 갈수록 태산

태산: метафора на позначення великого або численного.

Дослівний переклад: все більше і більше труднощів

використовується коли ви все більше й більше попадаєте у складні ситуації, тобто «Чим далі - тим важче».

Значення: процес досягнення мети може бути дуже важким і потребувати багато зусиль.

Еквіваленти українською: "Хто багато хоче, той мало здобуде.>"; "Крапля по краплі - камінь точить.».

4. 가지 많은 나무에 바람 잘 날이 없다

Дослівний переклад: на дереві з великою кількістю гілок немає вітряного дня.

Значення: великий обсяг або чисельність можуть призвести до того, що не можна керувати процесом або не можна здійснити необхідні дії для досягнення мети. Або також має значення що багатодітні батьки завжди багато переживань.

5. 같은 값이면 다홍치마

Дослівний переклад: за однакової ціни краще вибрати червону спідницю.

Значення: коли два або більше предметів здаються схожими або однаковими на перший погляд, можуть бути виявлені деякі відмінності або різниці, які можуть мати значення або впливати на кінцевий результат.

Фразеологічний аналог українською: «Котре лихо менше, те й вибирають»

6. 가는 날이 장날

장: місце, де збирається багато людей, щоб купити і продати різні речі (ринок)

장날: день, коли відкривається ринок. Зазвичай через 5 днів, іноді через 3 дні.

Дослівний переклад: пішли на ринок, а він не працює.

Значення: вибрати не той день.

7. 개구리 올챙이 적 생각 못한다

Дослівний переклад: жабка не вважає головастика ворогом

Значення: не варто забувати себе маленького в якісь справ та знецінювати чужі думки, бажання чи старання, тобто ви не можете ненавидіти тих, хто не такий обізнаний в чомусь, тому що колись були такими самими наївними і неосвіченими.

Порівняно з минулим, люди, у яких багато обставин, не думають про річ, коли це було важко, і вони хвастаються, ніби вони хороші в цій справі.

Фразеологічний аналог українською: «Не забувай своїх коренів» (І. Нечуй-Левицький)

8. 개구리도 움츠려야 뛴다

Дослівний переклад: жаба також повинна зігнутися, щоб стрибнути

Значення: підготовка необхідна перед будь-якою дією або рухом. Наприклад, щоб досягти успіху, потрібно попередньо підготуватися і зібрати всі необхідні ресурси, і тільки після цього робити рішучі кроки.

Фразеологічний аналог українською: «Той, хто не ризикує, той не п'є шампанське» - це приказка підказує, що щоб отримати успіх, людина мусить бути готовою ризикувати. Або ж "Віддай, щоб одержати" - це означає, що коли людина дає щось іншому, то вона може отримати щось назад.

9. 하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다

Дослівний переклад: навіть якщо небеса впадуть, там буде діра, щоб вибратися

Значення: завжди існує спосіб вийти з будь-якої складної ситуації, навіть якщо на перший погляд все здається безвихідним.

Еквівалент українською: «Немає безвихідних ситуацій»

10. 고래 싸움에 새우 등 터진다

Дослівний переклад: у бійці китів спина креветок ламаються

Значення: під час сварки сильних між собою отримує шкоду слабкий, який не має до сварки ніякого відношення; біда не приходить одна.

Фразеологічний аналог українською: «Як пани б'ються — у хлопів чуби тріщать.»

11. 꿀 먹은 병어리

Дослівний переклад: німий, що з'їв мед

Значення: власні думки не може як слід висловити або взагалі ні слова не говорить

Фразеологічний аналог українською: Як води в рот набрав

12. 고양이한테 생선을 맡기다

Дослівний переклад: залишити на котика рибку

Значення : використовується коли ми боїмось залишити щось або когось, кому ми не довіряємо, і у нас немає душевного спокою.

Еквівалент українською: «Береженого Бог береже»

13. 공든 탑이 무너지라

Дослівний переклад: порожня вежа впаде

Значення : якщо ви докладаете достатньо зусиль і працюєте над чимось стійко і наполегливо, то ваші зусилля не пропадуть марно і досягнення ваших мрій будуть незруйновані нічим.

Еквівалент українською: «Важка праця ніколи не витрачена даремно.» (Джон Леннон)

14. 그물에 든 고기

Дослівний переклад: риба у сітці

Значення: часто використовується для опису ситуації, коли хтось потрапив у пастку або опинився у складних чи несприятливих обставинах. Воно також може стосуватися когось, кого спіймали на чомусь поганому чи незаконному, і тепер він стикається з наслідками своїх дій. Якщо ж ми зловили рибу, то більше не будемо її

годувати. Тому що риба не втече з сітки. Тобто нам не потрібно більше звертати увагу. У Кореї люди зазвичай використовують цю фразу щодо любовного життя. Еквівалент українською: «Хто яму копає, той у неї сам провалиться.»

15. 꿈보다 해몽이 좋다

해몽: тлумачення того, що сталося уві сні, і оцінка його як хорошого чи поганого.

Дослівний переклад: тлумачення сну краще, ніж сам сон

Пояснення: прислів'я використовується для того, щоб показати, що краще зрозуміти справжнє значення або послання, яке стоїть за ситуацією, ніж просто пережити її без осмислення. Воно підкреслює важливість аналізу та інтерпретації подій, а не просто прийняття їх за чисту монету.

Цей крилатий вислів можна застосовувати в різних ситуаціях, наприклад, коли стикаєшся з проблемою, складним рішенням або намагаєшся зрозуміти мотиви чи дії інших людей.

(한국어교육연구소 , 2015)

На основі даних корейських крилатих виразів можемо побачити, що переклад виразів був виконаний різними стратегіями: прямий переклад, еквівалентний переклад, фразеологічними аналогами. А також довели, що більшість крилатих слів та висловів, як про це було написано раніше, побудовані зі схованим сенсом про працю, міжособистісні стосунки людей, та про природу.

Доречно й висловитись, що порівнюючи крилаті слова та вислови корейської та української мов ми виявили, що тварини зрівнюються з людьми. Адже в двох мовах , наприклад , для вираження стану людини використовуються зрівняння, що містять в собі порівняння людини з твариною. Про це ми можемо побачити в одному з крилатих висловів '개구리도 움츠려야 된다' аналогом в українській мові до цього крилатого вислову буде прислів'я «З'їсти слона по шматочку» ці крилаті вирази нам кажуть про те, що все робиться поступово та виконати завжди щось можна якщо розділити щось і поступово це виконувати. Також варто зазначити, що в корейській мові не рідко можна зустріти частини тіла в крилатих висловах які неможливо перекласти дослівно так, щоб було зрозуміло для іноземців, наприклад:

1. 머리를 쓰다 (дослівно: використовувати голову) – думати головою;
2. 돼지 목에 진주 (дослівно: перли на шії свині) – цей сокдам виражає несумісність чого-небудь із-за незнання цінності або невідповідності класу;
3. 열 손가락 깨물어 안 아픈 손가락 없다 - (дослівно: покусай десять пальців, і ні один з них не буде постраждалим) - батькам всі діти дорогі та важливі.

Висновки до розділу 2

Під час дослідження нашої теми, ми вияснили, що корейська мова славиться своєю багатогою фразеологією. Вона відображає глибоку мудрість народу, його давню культуру, висловлює ставлення до батьків, роботи, науки, відносин між людьми, засуджує і викриває негативні якості людини, фразеологізми корейської мови містять національну та культурну інформацію як частину процесу отримання уявлення про світ корейців.

Однією з актуальних тем для перекладачів є переклад фразеологічних одиниць, який часто викликає ряд труднощів. Неможливо сприйняти чи оцінити виразність мови, зрозуміти гру слів чи просто жарт, а іноді навіть і сенс самого вислову, не знаючи фразеологізмів. Фразеологізми- це своєрідне узагальнене відображення історії народу, його культури і побуту. Культурні передумови (а не лише граматичні та чисто формальні характеристики перекладу) є важливими чинниками трансформації тексту. Корейський народ, як і будь-який інший, має свій унікальний спосіб мислення, систему образів і понять, незважаючи на схожість з деякими народами і їх культурами (з Китаєм і Японією зокрема).

Призначення перекладача - перекласти корейський національний колорит з найменшим викривленням для українського слухача. Важливо зберегти метафору як стилістичний прийом мови, бо втрата чи усунення метафори може призвести до порушення балансу прагматичного впливу на читача чи слухача оригіналу та перекладу. Тому перекладач має бути обізнаним, ерудованим у сфері історії та культури іншої країни, зуміти виявити у тексті національну і життєву специфіку, щоб передати значення фразеологічних одиниць яскраво, лаконічно, доступно і виразно.

Також ми визначили що є різні стратегії перекладу сокдамів, а саме: прямий переклад, переклад з контекстом, еквівалентний переклад, фразеологічний аналог.

В роботі були наведені приклади та застосовані майже всі стратегії перекладу.

Крилаті слова та крилаті вислови - це вирази, які мають особливий стиль або звучання та містять у собі певний образ або метафору. У корейській мові є багато крилатих слів та висловів, які були створені внаслідок історичних, культурних та літературних впливів. Багато з цих висловів мають походження з давніх легенд, міфів та історичних подій. Також у корейській літературі є багато визначних поетів, які створили багато крилатих висловів, які з тих часів стали невід'ємною частиною корейської мови.

Корея досить довгий період перебувала під впливом культури Китаю, і це залишило свій слід у розвитку творчості корейців.

Тому в сучасній корейській мові крилаті вислови та крилаті слова поділяють:

1) за походженням (китайські вислови і корейські вислови, що мають китайське походження, які існують у Кореї в двох формах: у перекладі на корейську мову та у вигляді беспереводного цілісного висловлювання, позбавленого мотивування загального значення);

2) за джерелами (що виникли в процесі живого народного досвіду, взято з безпосередніх спостережень за життям, працею і побутом; з різних жанрів фольклору; з повір'їв; з старовинних обрядів і звичаїв; з китайської літератури).

Одним з джерел корейських крилатих висловів є конфуціанська філософія, яка мала значний вплив на культуру Кореї. Багато крилатих висловів корейської мови виникли в процесі народного досвіду, взаємини між людьми та роль освіти у формуванні характеру, взято з безпосередніх спостережень за життям, працею і побутом; з різних жанрів фольклору; з повір'їв; з старовинних обрядів і звичаїв; з китайської літератури та також відображають конфуціанські ідеї про мораль, поведінку.

Джерела походження корейської мови дуже різноманітні. Вони належать до різних епох. Образи фразеології взяті з різних сфер життя людей: матеріального, культурного, соціально-економічного, духовного, історичного та інших. Корейські

крилаті вислови та слова відтворюють історію корейського народу, розкривають характери, знайомлять зі звичаями, побутом і народом.

ВИСНОВКИ

В нашій роботі ми досліджували тему крилатих слів та висловів корейської мови. В основі всякої літературної мови лежить нагромаджений віками «скарб» фраз, словосполучень, висловів, які стають незмінними, нерозривними ніби «зацементованими».

Фразеологія кожної мови є неоціненною скарбницею досвіду багатьох поколінь, народної мудрості, моралі і культури народу. Ці мовні перлинки є джерелом культури, джерелом розвитку рідної мови. Різноманітність людських відносин знаходить відбиток у карбованих висловах і афоризмах.

Ми дізнались, що свій внесок у розвиток теорії фразеології корейської мови зробили такі вчені: Но Су Рьон (노수련, 1936), І Хун Джон (이훈중, 1961), І Гі Мун (이기문, 1962), Кім Джон Тек (김종택, 1971), Кім Мун Чхан (김문창, 1974), Хван Хі Йон (황희영, 1978)

В цій курсовій роботі ми дослідили, що таке крилаті слова та вислови, як вони використовуються в корейській мові та зрівняли корейські крилаті вислови з українськими крилатими висловами. Також ми дізнались, з якими проблемами може зіштовхнутись перекладач при застосуванні в житті крилатих висловів та слів корейської мови. Ми порівняли корейські крилаті слова з відомими виразами нашої культури, щоб з'ясувати загальні тенденції та особливості кожної мови. Матеріал, що наданий в курсовій роботі, допоможе нам краще зрозуміти цю унікальну культуру та мову корейського народу.

Під час дослідження теми крилатих висловів ми довели, що крилаті слова та вислови відображають культурну спадщину та національний характер корейського народу. Вони допомагають зберігати традиції та передавати мудрість попередніх поколінь. Проте, використання крилатих слів та висловів може бути складним, оскільки їхнє значення може бути відмінним від буквального тлумачення слів.

Оскільки крилаті слова та вислови корейської мови не завжди можна зрозуміти просто прочитавши їх, ми визначили що важливо також знати методи перекладу, адже переклад корейських крилатих слів і висловів українською мовою – це складний процес, який вимагає глибоких знань як мов, так і культур, а також пильної

уваги до значення та контексту висловів. . Перекладачу важливо зберігати метафору як стилістичний прийом мови, бо втрата чи усунення метафори може призвести до порушення балансу прагматичного впливу на читача чи слухача оригіналу та перекладу. Тому нам відомо, що перекладач має бути обізнаним, ерудованим у сфері історії та культури іншої країни, зуміти виявити у тексті національну і життєву специфіку, щоб передати значення фразеологічних одиниць яскраво, лаконічно, доступно і виразно.

Також важливо пам'ятати, що для розуміння духовної Також важливо пам'ятати, що для розуміння духовної Ми дослідили, що важливо пам'ятати що для розуміння корейської духовної культури важливі концепти такі як:

1. Концепти, що пов'язані з буттям та космосом
2. Концепти, пов'язані зі стосунками між людьми
3. Концепти, пов'язані з релігією та духовністю
4. Концепти, пов'язані з природою та природними явищами

Адже розуміючи ці концепти, ми можемо краще зрозуміти корейську культуру та її відмінності від інших культур, а також знайти спільні точки контакту та розуміння між культурами.

Ми дізнались, що «속담» відповідає українському поняттю «прислів'я» адже як ми знаємо, прислів'я, приказки, афоризми чи крилаті вислови в корейській мові вживають без відокремлення прислів'їв від приказок, а використовують як загальну назву окремого фольклорного жанру.

Також варто зазначити, що в корейській мові збереглося понад десять понять, що є синонімами слову 속담 (прислів'я): «옛말» (єтмал), «상말» (санмаль), «상담» (сандам), «격언» (кьогон), «격담» (кьокдам), «이언» (іон), «금언» (кимон), «속언» (согон), «속어» (сого), «속설» (соксоль), «비언» (піон), «이담» (ідам), «고담» (кодам).

На нашу думку, без знання крилатих висловів іноземної мови неможливо зрозуміти ясність і виразність слів, гумор, зміст фраз, а часом і повних речень.

Отже, місце фразеологізмів в системі мови є досить неоціненим і значущим. Наше завдання як майбутніх перекладачів це навчитись усвідомлювати значення

фразеологізмів та їх стилістичну роль, навчитись виділяти фразеологізмів в тексті, пояснювати їх значення правильно використовувати в мовленні, визначаючи їх синтаксичну роль, збагачувати свої знання фразеологізмами через пізнання історії і культури корейського народу та виробляти навички користуватись ними в повсякденному житті. Бо у крилатих словах і висловах — досвід, життєві поняття, уявлення багатьох поколінь та спостережливість.

АНОТАЦІЯ

속담은 한국어를 포함한 모든 언어에서 가장 중요한 부분 중 하나입니다. 속담은 표현력이 풍부하고 감성적이며 일반 문구보다 기억하기 쉽습니다. 이 주제를 연구하면 한국 문화와 언어에 미치는 영향을 더 잘 이해할 수 있고 한국어 말하기와 이해력을 향상시키는 데 도움이 됩니다. 이 학기 논문은 한국어에서 많이 쓰이는 유행어와 표현, 그 유래, 의미, 다양한 문맥에서의 쓰임새를 살펴봅니다. 어휘를 공부하면 다른 나라의 문화적 특성을 이해하고 어휘력을 풍부하게 하는 데 도움이 될 수 있습니다.

이번 학기 논문은 한국어의 날개 달린 단어와 표현, 그리고 그것이 우크라이나어에 미치는 영향을 연구하는 것을 목적으로 합니다. 연구 결과, 우리는 한국 문화와 언어에 대해 더 깊이 이해하게 되었고, 우크라이나 문화에서 한국어에서 어떤 유행어를 차용했는지도 탐구했습니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Білоноженко, В.М., & Гнатюк, І.С. (1989). *Функціонування та лексико-графічна розробка українських фразеологізмів*.
- Голубовська, І.О. (2004). *Етнічні особливості мовних картин світу*. Київ: Логос.
- Огієнко І.І. (1999). *Енциклопедія української мови*. Київ.
- Коваль, А.П., & Коптілов, В.В. (1964). *1000 крилатих висловів української літературної мови. Афоризми. Літературні цитати. Образні вирази*. Київ: Наукова думка.
- Кочерган, М.П. (2006). *Загальне мовознавство*.
- Щербачук, Л.Ф. (1996). *Крилаті вислови в мові творів Лесі Українки. У Тези доповідей та повідомлень наукової конференції до 125-ї річниці від дня народження «Літературний феномен Лесі Українки»*. Сімферополь.
- Баран Я. & М. Зимомрія (1999). *Теоретичні основи фразеології*.
- Українська мова: Енциклопедія* (2004). Київ: Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М. П. Бажана.
- Ужченко, В.Д. (1994). *Історико-лінгвістичний аспект формування української фразеології*. Дніпропетровськ.
- Давиденко, О. В. (2004). *Класифікація корейських прислів'їв і приказок за типами пареміїв*. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Київ: ВПЦ "Київський університет".
- Жила, В. (2011). *Фразеологічні одиниці та прислів'я як об'єкт лінгвістичних досліджень у корейській мові*. Вісник, 54.
- Іванова, В. (1978). *Корейські прислів'я та приказки*. Київ: Видавництво художньої літератури "Дніпро".
- Іванова, О. В. (2014). *Перекладацька еквівалентність і способи її досягнення*. Наукові записки Національного університету "Острозька академія", серія "Філологічна", 48.
- Kim, K. H. (2004). *Cultural influence on creativity: the relationship between Confucianism and creativity*. Athens, Georgia.

Park, E. J. (2012). *Korean Synonym Dictionary for Korean Language Learners*. Korea.

Choe, S. H., & Torchia, C. (2002). *How Koreans Talk: A Collection of Expressions*. 은행나무.

김혜숙 (1993). *한국어의 익은말 연구*. 동국대학교.

두전하 (2011). *고유어계 관용구와 한자어계 관용구의 비교 연구*. 인하대학교 석사학위논문.

한국어교육연구소 (2015). *New 스타일 한국어 속담 한자성어*. 다락원.